

中日英文的被动表达对照分析

夏夜

(四川外语学院日语系,重庆 400031)

摘要:日语属SOV型语言,与SVO型语言体系的中、英文异多同少。语言是思维的载体,语言上的近似与思维方式的灵犀相通应该有某种必然的联系。从思维方式和语言心理上分析,日本人偏好从事态结果上进行表述,日语属于“不及物型语言「なる型言語」”,而中、英语则多以动作行为的施事方为表述中心,属于“及物型语言「する型言語」”。因此,同样的内容,往往会出现截然不同的表达形式。

关键词:被动表达;载体标识;民族思维;语言转换

中图分类号:H04 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2004)05-0107-04

Contrastive Analysis of the Passive Expression in English of Chinese and Japanese

XIA Ye

(Japanese Department of Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China)

Abstract: As a SOV language, Japanese is more different from than similar to Chinese and English that are of SVO pattern. Language is the carrier of thinking. The similarity of language and the meeting minds of thinking style should naturally have a certain relation. Analyzed from the thinking style and linguistic psychology, it can be found that Japanese is partial to express from the result of things. Japanese is an “intransitive language”, while Chinese and English, taking the subject of action as the center of their expressing, are “transitive languages”. Therefore, the same content might be expressed in completely different patterns.

Key words: passive expression; signal of carrier; ethnical thinking; transition of language

一、序言

就语言的形态结构而言,中、英文属SVO型语言,日文属SOV型语言。不同的形态结构,导致在同一内容的表述上呈现出不同的句子形态。而语言是思维的载体,语言载体形式的不同,反映的是思维方式和语言心理的巨大差异。

在语言对照研究中发现,由于语言思维不同,中、日、英文的被动表达呈现出不同特点。请看例句:

(中文)我的钱包被偷了。我的作文受到了老师的表扬。

(日文)私は財布を盗まれた。私は先生に作文を褒められた。

(英文)My wallet was stolen. My composition was praised by the teacher.

中、英文的被动表达里,“钱包、作文”是句子的主语;而在日语里,须以人称词“私”为主语。对中、英文的被动表达,许多日本人不理解,认为“我的钱包被偷、我的作文受到表

扬”的受害或受益者应是人,即“私”,而不是“钱包、作文”。应该以人为中心,站在我的立场表述,而中、英文的表达好象没有涉及这一主要问题,似乎钱包被偷、作文受到表扬与人物没有关系似的。

这就是不同的语言根据不同的思维选择了不同的表达方式。同一事实,思维方式、语言心理的不同,必然导致表述方式的各异:中、英语倾向于对客观事实的表述,而日语则强调主体的“益害”意识。

以下探讨中、日、英文被动表达的形式及其特点,以及实际运用及翻译应注意的问题。

二、中、日、英文被动表达的基本句子形态

中、日、英文均有各自的被动表达形式,中文被动表达分为“有标识句”、“无标识句”,日、英文的被动标识由助动词来表达。

(一)中文被动表达的基本句式:NP(受)+(被标识)+

NP(施)+V

1. 有标被动句

其标识由“被、挨、叫、给、让”等介词构成,属介宾谓语句,功能是表示谓语动作行为的施事方,实用中标识后的施事方多可省略。例如:

进村的鬼子很快就被民兵消灭了。→进村的鬼子很快就被消灭了。

弟弟挨了爸爸一顿打。→弟弟挨了一顿打。

2. 无标被动句

句义只是对受事主语的叙述,不涉及施事方,因而句中没有被动标识,其被动意义存在于逻辑之中。例如:

这孩子惯得越来越不象话了。

那本书出版了。

货送来了。

(二)日语被动表达的基本句式:NPが(受)+NPに(施)+V(ら)れる(标识)

日语的被动表达主要为有标被动句,其标识由被动助动词“れる られる”表示。例如:

太郎は先生に褒められた。

鈴木さんは先生に昨日のことを聞かれた。

学校からの帰りに雨に降られてしまった。

日语中也存在以自动词、词组为表述形式的无标被动句,其被动意义存在于逻辑之中。例如:

仏教はいつ,どうやって,日本に伝わてきたのであろう。

当時は生まれながらにして,家業も身分も決まっていた。

ちょっとした事で,とんでもない災いを招いてしまった。

皆に受けると思った冗談が反対に冷笑を買っちゃった。

(三)英语被动表达的基本句式:NP(受)+BE+Ved(标识)+by+NP(施)

英语的被动表达中,被动标识是由“BE+Ved”构成的。

SVO型:The window was broken.

SVOC型:The students were asked to write a composition.

SVOA型:The stamps were given to Lucy.

SVOO型:She will be given an expensive present by her father.

英语中同样也有无标被动句。其被动意义存在于逻辑之中。例如:

Good medicine tastes bitter.

This pen does not write well.

用树形图来表示中、日、英文的被动句结构(图1):

通过以上分析可以看出,中、日、英三种语言均有有标和无标被动表达:(1)中文被动语序:受事+介词+施事+谓语;(2)日文被动语序:受事+施事+谓语(动+助动);(3)英文被动语序:受事+谓语(助动+动)+施事。

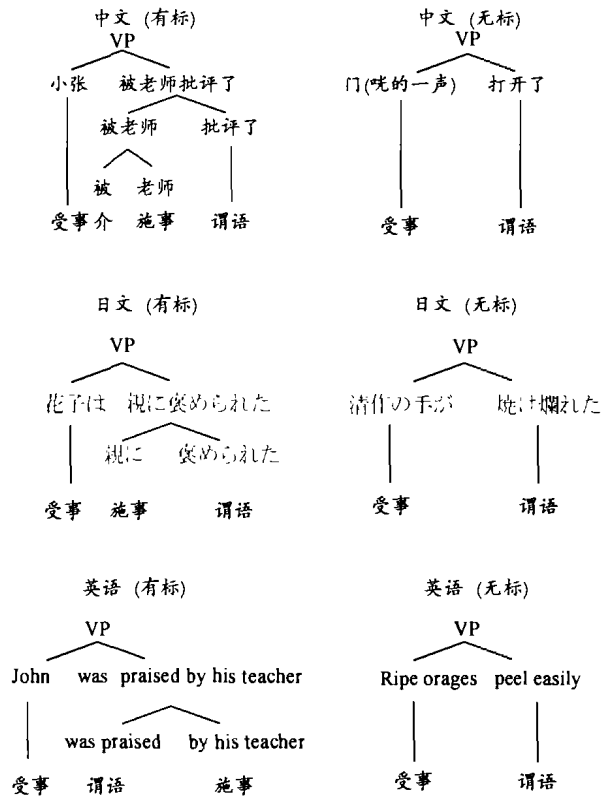


图1 中、日、英文被动句结构树形图

三、中、日、英文被动表达的若干特征分析

由于民族文化不同,语言心理各异,使中、日、英文的被动表达呈现出各自鲜明的特征,对其分析和思考正是对照语言学、普遍文法研究的重要方法与途径。

(一)在表述主体上的异同

1. 第一人称与施事

日语中,当动作行为涉及第一人称时,原则上应以第一人称为主体表述,这是日语的一个基本规则。因此,当第一人称作为受事方时,日语句子应是以第一人称为主语的被动句,且作为主语的第一人称通常被省略,在句子形态上构成无主句。例如:

父が私を厳しく叱った。→(私は)父に厳しく叱られた。

お医者さんに,タバコをやめるように言われた。

昨日,友達に來られて,勉強できなかった。

而在中、英文里通常是以动作行为发出者为主体进行表述,因此以施事方为主语的句子大大多于以第一人称为主体进行表述的句子,且作为主语的第一人称通常不省略。

a. 父亲严厉地训斥了我。My father strictly criticized me.

我受到父亲严厉地训斥。I was strictly criticized by my father.

b. 医生提醒我赶紧把烟戒了。The doctor reminded me to quit smoking as soon as possible.

我被医生提醒赶紧把烟戒了。I was reminded by the doctor to quit smoking as soon as possible.

c. 昨天朋友来玩,我没能学习。I was not able to study due to the visit of my friend yesterday.

昨天我被朋友来玩,没能够学习。Because I was visited by my friend, I was not able to study yesterday.

同样的内容,日语必须以第一人称为主语进行叙述,句子形态为被动句式;而中、英文的b、c两句却只能以施动者为主语进行表述,句子形态为主(施)动表达。

2. 以谁为主体进行表述

如前所述,中、英文通常是把动作行为作为叙述的基础,以该动作行为的施事方为主体进行表述;而日语则不同,日语首先要确定话题人物,一定要站在被说明者的立场上展开叙述。正是语言心理的不同,思维方式的各异,使得对同一内容采取了截然相反的表述方式:主(施)动句与被动句。

(中文)小张对小李说,咱们去看电影吧。

老师提醒小王,上课时不要东张西望!

(英文)John told Malia that let us see a film tomorrow.

The teacher reminded Mana that do not look around in classes.

(日文)幸子さんが木下さんから「一緒に映画を見に行こうか。」と誘われた。

授業中,よそ見をしないようにと,渡辺君が先生に注意されました。

(二)日语中的益害被动表达——间接被动句

间接被动句指施事的动作行为间接或局部地作用于受事。这种句式在日语中被大量运用,且极富特色。仅就语法而言,施动句表达似乎成立,但实用中应以被动形式表达。

1. 他动词被动表达

泥棒があの人のカメラを盗んだ。→あの人が泥棒に
(Aが) (Bの) (Cを) (する) (Bが) (Aに)

カメラを盗まれた。

(Cを) (される)

日语以“AがBのCをする”形式出现的主动句,即C是B的组成部分或附属物时,应以“BがAにCをされる”的被动形态表达。原主动句中的定语成分“Bの”被分离出来变成了被动句的主语,而宾语成分“Cを”保持不变。这种被动句型称为“益害被动句”。

ある人が電車の中で鈴木さんの足を踏んだ。→鈴木さんが電車の中で足を踏まれた。

人々は雷峰さんの名前を知っている。→雷峰さんは人々にその名前を知られている。

先生は渡辺君の作文を褒めた。→渡辺君が先生に作文を褒められた。

究其原因,实际上是人与人之间的相互关系在日本人的思维模式和语言心理中起作用。首先,在亲与疏、近与远、受事与施事中,日本人本能地站在前者的立场,以前者为话题人物进行表述,这在句子形态上必然形成被动表达。其次,日本人认为,上述句中的受益(害)者应是人,而“足、カメラ、名前、作文”等只是人体的附属物或无生命物体,本无情感可言,离开了人便毫无意义。因此应以人为本,站在有生命、有情感的拥有者的立场表述。换言之,日语的间接被动句是主

观情感表达。

而中、英文表达是立足于对客观事实的说明,句子本身并不带有主观情感,因而也就不存在日语模式的间接被动句了。英文BE句型没有间接被动表达,如实在要与日语对应,只能采用表示经历的被动表达形式:NP受+have(get)+NP(宾)+谓+施。例如:

他的论文受到了批评。He had his article criticized.

约翰的相机被警察没收了。John had his camera confiscated by the police.

2. 日语中的受害被动表达——自动词被动句

弟が泣いて,僕は勉強できない。→僕は、弟に泣かれて勉強できない。

与中、英文不同,日语的自动词也可以用于被动表达,表示主语受到外来的干扰或影响,感到为难或痛苦。而这种表述形式在中、英文里均不存在。如:

父が死んで,私は大学に入れなかった。→父に死なれて,大学に入れなかった。

勉強中に客が来た。→勉強中に客に来られて、大変困った。

弟が泣いて,僕は勉強もできなかった。→弟に泣かれて勉強もできなかった。

(三)日语的无被动态被动句

日语被动表达的另一重要特征就是无被动态被动句。它不是由被动助动词构成,而是由本身具有被动意义的自动词及动宾词组或补谓词组表示,其动词主要集中于五段动词。

1. 由自动词构成的被动表达

6世紀に仏教が日本に伝わっていったのです。

当時は生まれながらにして,家業も身分も決まっていた。

武士の子は武士に,農民の子は農民にと,その将来は定まっていた。

その周辺地域に,住宅・工場などが広がるようになった。

从思维方式和语言心理上分析,日本人偏好从事态结果上进行表述,日语属于“不及物型语言「なる型言語」”,而中、英语则多以动作行为的施事方为表述中心,属于“及物型语言「する型言語」”。因此,同样的句义内容,往往会出现截然不同的载体形式。

肌が日に焼けた。→ The sun burned the skin.

泥棒は捕まりました。→ The thief was captured by the plice.

2. 由动宾词组或补谓词组构成的被动表达

支持を集める = 支持される 恨みを買う = 恨まれる

尊敬を受ける = 尊敬される 信頼を得る = 信頼される

お目玉を食う = 叱られる 批判を浴びる = 批判される

除自动词的被动语句外,日语中还存在着一种由动宾词组或补谓词组构成的被动表达。这些不是被动态的被动表达形式,既避免了千篇一律的“れる・られる”,又给文章增色不

少,在日语书面语中大量使用。而这些不是被动形态的被动表达方式无论是中文里还是英语中均不存在。

(四)英语里也有主动态表示被动的叙述

例如:The novels sells like hot cakes. この小説は飛ぶように売れる。

The telegram reads as follows. 電文は次のようである一読める。

例句中的 sells = be sold; read = be read。

四、中、日、英文被动表达的翻译对比

以上分析表明,中文与英语同属 SVO 型语言体系,语言上的近似点颇多;而日语另属 SOV 型语言,与 SVO 型语言体系的中、英文异多同少。语言是思维的载体,语言上的近似与思维方式的灵犀相通应该有某种必然的联系,这绝非巧合二字所能解释得了的。所谓翻译,即语言之间的相互转换。而转换的本质,笔者以为就是要立足思维方式,抓住载体特征。对中、日、英三种语言被动表达的翻译或曰转换亦应遵循这一原则。

首先,在翻译时不能一看到某种语言的被动句就条件反射似的将其转换成另一种语言的被动表达,须遵守语言各自的表达规则。

a. ジョンは雨に降られた。

约翰淋了雨。

It rained on John.

b. 先生から多くのことを教えられた。

我从老师那儿学到很多东西。

I learned a lot from the teacher.

c. 中国語の文法について、田中さんに聞かれた。

田中问了我有关汉语语法的问题。

Tanaka asked me about Chinese grammar.

由于英文里没有“I was stolen my wallet. I was stepped on my foot”之类的表达形式,因此日译英时,应将“私は財布を盗まれた。私は足を踏まれた”译成主动表达:“Someone stolen my wallet. Someone stepped on my foot.”才符合英文的思维方式表达规则。同样,中文的“被”字句,在日语里并非一定要用被动表达。例如:

我被吓了一跳。→ 私はびっくりしました。

夜空被五彩缤纷的火焰照得光灿夺目。→ 夜空は色とりどりの綺羅やかな花火で輝いている。

其次,在第一人称与施事上,日、英文的被动句原则上不能以第一人称作施事。例如:

他被我打了。

彼が私に殴られた。

He was hit by me.

在对自己发生的动作行为进行叙述时,日、英文的被动句要求把自己作为第一关注对象,作为叙事的起点或背景进行叙述,上述日、英文例句显然不符合该要求。而中文则允许第一人称作为施事和受事,既有第一人称作为施事方的施动

句(如:我识破了他的阴谋诡计),又有第一人称作为施事方的被动句(如:他的阴谋诡计被我识破了),还有第一人称作为受事方的被动句(如:我被父亲狠狠地骂了一顿)。

再则,日语的客观描述句,一般用被动态来叙述因自然现象造成的某种结果,在译成中文时,用“把”字句较合适。

台風で木が倒れてしまった。→ 台风把树刮倒了。

雨でドアが開いた。→ 风把们吹开了。

大雨で部屋がつぶれた。→ 大雪把房子压垮了。

富士山の頂上は雪で覆われている。→ 雪把富士山顶盖住了。

第四,一部分句子的主语是事物,中文里没有被动的含义,至少是没有被动标识,但在翻译时,应认真分析,准确所要转换语言的表达规则。如下列句子汉译日、英时应用被动句表达:

工厂排出的废水污染了河流。→ 工場廃水によって川が汚染された。

美洲大陆是哥伦布发现的。→ アメリカ大陸はコロンブスによって発見された。

展览会得到了学校的赞助。→ その展覧会は学校によって支援された。

这个地区将要修建一座医院。→ A hospital will be built in this district.

这个旅馆是一位著名建筑家设计的。→ This hotel was designed by a famous architect.

第五,英语中一些被动句,日语却要用主动句叙述。如:

What is this flower called in English? → この花は英語では何と呼ばれますか?

I was summoned by the committee. → 委員会から呼び出しがあった

I was notified by the tax office. → 税務署から通知が来た。

This bread was baked by my mother. → このパンは母が焼きました。

综上所述,学习外语时必须遵循各民族的思维方式和语言心理,分析把握各自不同的表述习惯,才能正确使用语言。

参考文献:

- [1] 砂川有里子,等. 日本語文型辞典[M]. くろしお出版,1998.
- [2] 鷲尾竜一,三原健一. ウォイスとアクスプクト[M]. 研究社出版株式会社,1997.
- [3] 伊藤直,等. ウォイスに関する比較言語学的研究[M]. 三修社,1997.
- [4] 水谷信子. 話し言葉の文法[M]. くろしお出版,1985.
- [5] 杉村博文. 从日语的角度看汉语被动句的特点[J]. 语言文学应用,2003,(2):65-68.
- [6] 何午. 现代日语语法[M]. 重庆:西南师范大学出版社,2001.
- [7] 范晓. 汉语的句子类型[M]. 书海出版社,1998.
- [8] 胡以南. 浅读日语“受身形”表达方式[J]. 日语学习与研究,2003,(2):54-56.